复活的主

大学城安息日复活节教会，马来西亚，新加坡，文莱，印尼，澳大利亚，新西兰，加拿大，美国

9月27日星期六

序言

《马可福音》：这件事发生在一个安息日，他正在安息日里，进了会堂教导人。

1 “耶稣离开那地，就到自己的家乡去。他的门徒跟随他。2 **到了安息日，他在会堂里教导人。听见的人都很惊奇，说：**“**这人从这些事上从何得来呢？**”**他所得的智慧是怎样的？**”**这样的大能是怎样的？**3 **这不是那木匠么？**”**这不是马利亚的儿子么？**”**这不是雅各、约西、犹大、西门的弟兄么？**”**这些人不是他的姊妹么？**”**他们因他就跌倒了。**4 **耶稣说：**“**先知不是无尊荣的，除了他的家乡、亲族、亲人中，没有人不尊敬先知的。**”5 **他在那里不能行什么大能的事，只是将手按在几个病人身上，医治了他们。**6 **他因他们的不信，就希奇了。**”**耶稣又到四围的乡间，**“**巴拉图**”**的**[1]**，教导人。**

“The Sabbath was past, and Mary Magdalene came early in the morning when it was yet dark unto the sepulchre, and saw the stone taken away from the sepulchre. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore and that other disciple went forth, and came to the sepulchre. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, and the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, and seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. And when she had thus spoken, she turned herself backward, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not ascended to my God: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and to my God, and your God. And Mary came and told them that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

“Until the Lord comes, we are to be like watchmen, ever on our guard, ever ready to give a warning. We are to be like those who are looking for their master, who are watching for the first sign of his coming, that they may be ready to open to him the door of their hearts. We are to be like those who are waiting

所以阿，你们就是这些事的见证人。DA 804.2

"When Jesus met with His disciples, He reminded them of the words He had spoken to them before His death, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the Psalm concerning Him. "Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things." DA 804.3

"门徒们开始察识他们工作的性质和范围。他们要向世人宣讲基督代赎性质的伟大的奇妙真理。祂的生平事迹，祂的死和复活，指向这些事件的预言，上帝律法的神圣，救赎计划的奥秘，耶稣救赎的大能--对于所有这些，他们都是见证人。他们要让世人知道，他们要通过梅西和救赎主的大能宣讲平安和救赎的福音。DA 805.1

"他说了这话，就向他们吹气，对他们说：你们受圣灵吧！你们无论赦免谁的罪，就赦免谁的罪；你们无论保留谁的罪，就保留谁的罪。圣灵还没有完全彰显，因为基督还没有得荣耀，直到基督升天之后，圣灵才会显示祂的能力。门徒们只有在得到圣灵之后才能完成向世人作见证的使命。但圣灵现在是为了一个特殊的目的而降下的。在门徒们履行书卷会有关的工作之职责之前，基督就亲自赏赐在了他们身上。祂把最神圣的托付给了他们。他要让他们明白，没有圣灵，这项工作就无法完成。DA 805.2

"And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained." The Holy Spirit was not yet fully manifested; for Christ had not yet been glorified. The more abundant impartation of the Spirit did not take place till after Christ's ascension. Not until this was received could the disciples fulfill the commission to preach the gospel to the world. But the Spirit was now given for a special purpose. Before the disciples could fulfill their official duties in connection with the church, Christ breathed His Spirit upon them. He was committing to them a most sacred trust, and He desired to impress them with the fact that without the Holy Spirit this work could not be accomplished." DA 805.2

"And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained." The Holy Spirit was not yet fully manifested; for Christ had not yet been glorified. The more abundant impartation of the Spirit did not take place till after Christ's ascension. Not until this was received could the disciples fulfill the commission to preach the gospel to the world. But the Spirit was now given for a special purpose. Before the disciples could fulfill their official duties in connection with the church, Christ breathed His Spirit upon them. He was committing to them a most sacred trust, and He desired to impress them with the fact that without the Holy Spirit this work could not be accomplished." DA 805.2

"The night of the first day of the week had worn slowly away. The darkest hour, just before daybreak, had come. Christ was still a prisoner in His narrow tomb. The great stone was in its place; the Roman seal was unbroken; the Roman guards were keeping their watch. And there were unseen watchers. Hosts of evil angels were gathered about the place. Had it been possible, the powers of darkness with his apostate army would have kept forever sealed the tomb that held the Son of God. But a heavenly host surrounded the sepulcher. Angels that excel in strength were guarding the tomb, and waiting to welcome the Prince of life. DA 779.1

"看顾，有大地震，因为耶和华的使者从天而降，这位天使身披上帝的盔装，离开了天庭。上帝荣耀的光束在他面前闪耀，照亮了他的道路。他的面容像闪电，他的衣服洁白如雪，看守的人因惧怕他而发抖，变得像死人一样。DA 779.2

"And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven,' Clothed with the panoply of God, this angel left his heavenly station. The bright beams of God's glory went before him, and illuminated his pathway. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow; and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.' DA 779.2

"现在，祭司和统治者们，你们卫队的力量何在？勇敢的士兵们从不畏惧人类的力量，如今却像保虫一样，没有刀枪就被被击，他们看到的不是凡人战士的面孔，而是上帝最强大的跟从的面孔。这位使者就是从那里出坠落位置的人，正是他在伯利恒的山上宣告了基督的诞生，他的到来让马槽转为，黑暗的主宰纷纷逃离，当拔开石头时，天堂仿佛降临人间。士兵们看到他像脚开路卸石一样推开石头，听到他喊："神的儿子，出来吧；你的父在等候你。他们看到耶稣从坟墓中出来，听到他在耶利哥的坟墓上宣告："我就是复活，我就是生命"。当他带着威严和荣耀降临时，天使们在救世主面前俯首称臣，用赞美的歌声欢迎他。DA 779.3

"Now, priests and rulers, where is the power of your guard? Brave soldiers that have never been afraid of human power are now as captives taken without power. The face they look upon is not the face of mortal warrior; it is the face of the mightiest of the Lord's host. This messenger is he who fills the position from which Satan fell. It is he who on the hills of Bethlehem proclaimed Christ's birth. The earth trembles at his approach, the hosts of darkness flee, and as he rolls away the stone, heaven seems to come down to the earth. The soldiers see him roll away the stone as he would a pebble, and hear him cry, Son of God, come forth; Thy Father calls Thee. They see Jesus come forth from the grave, and hear Him proclaim over the rent sepulcher, "I am the resurrection, and the life." As He comes forth in majesty and glory, the angel host bow low in adoration before the Redeemer, and welcome Him with songs of praise. DA 779.3

"一场地震标志着基督奋斗生命的时刻，另一场地震见证了耶稣腹荆召的时刻。在大地翻滚、闪电闪烁和雷声轰鸣中，战胜了死亡和坟墓的基督以过服者的姿态从坟墓中走了出来。当地再次降临大地时，祂将震动"不仅是大地，还天也要震动"。"地动像醉汉一样来回摇摆"；"全像茅屋一样被移走"；"天要像书卷一样卷在一起"；"石狩要被烈火烧化。地和其中的作为也要被烧尽"。但"耶和华必作他子民的避难，作以色列人的保障的力量"。希伯来书 12:26；《以赛亚书 24:20；34:4；《彼得后书 3:10；《约翰书 3:16。DA 780.1

"An earthquake marked the hour when Christ laid down His life, and another earthquake witnessed the moment when He took it up in triumph. He who had vanquished death and the grave came forth from the tomb with the tread of a conqueror, amid the reeling of the earth, the flashing of lightning, and the roaring of thunder. When He shall come to the earth again, He will shake "not the earth only, but also heaven." "The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage." "The heavens shall be rolled together as a scroll;" "the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up." But "the Lord will be the hope of His people, and the strength of the children of Israel." Hebrews 12:26; Isaiah 24:20; 34:4; 2 Peter 3:10; Joel 3:16. DA 780.1

"耶稣死的时候，土兵们看到正午时分大地被黑暗笼罩；但复活的时候，他们看到天使的光辉照亮了黑夜，听到天上的居民欢欣鼓舞地歌唱：你战胜了撒旦和黑暗的权势，你以胜利吞灭了死亡！DA 780.2

"At the death of Jesus the soldiers had beheld the earth wrapped in darkness at midday; but at the resurrection they saw the brightness of the angels illuminate the night, and heard the inhabitants of heaven singing with great joy and triumph: Thou hast vanquished Satan and the powers of darkness; Thou hast swallowed up death in victory! DA 780.2

"基督深陷地狱墓中出来，罗马卫兵看到了他。他们的眼睛紧紧盯着他的面容，而他们不久前还在嘲笑和鄙视他。在这个荣耀的存在中，他们看到了他引在审判大厅里看到的那个囚犯，那个他们为之编织荆棘冠冕的人。这就是站在彼拉多和希律面前毫无反抗之力的耶稣，他的身躯被残酷的荆刑撕裂。这就是被钉在十字架上的耶稣，祭司和官长们对祂说："如你是神的儿子，自己救你不了"。马太福音 27：42。这就是被安放在约瑟新坟墓中的耶稣。上天的旨意释放了这位俘虏，在他的坟墓上堆积起山，也无法阻止他出来。DA 780.3

"Christ came forth from the tomb glorified, and the Roman guard beheld Him. Their eyes were riveted upon the face of Him whom they had so recently mocked and derided. In this glorified Being they beheld the prisoner whom they had seen in the judgment hall, the one for whom they had plaited a crown of thorns. This was the One who had stood unresisting before Pilate and Herod. His form lacerated by the cruel scourge. This was He who had been nailed to the cross, at whom the priests and rulers, full of self-justification, had wagged their heads, saying, "He saved others; Himself He cannot save." Matthew 27:42. This was He who had been laid in Joseph's new tomb. The decree of heaven had loosed the captive. Mountains piled upon mountains over His sepulcher could not have prevented Him from coming forth. DA 780.3

"看到天使和荣耀的救世主，罗马卫兵都晕倒了，像死人一样。当天国的列车从他们的视线中消失时，他们站了起来，用颤抖的四肢尽快地向花园的大门走去，他们像醉汉一样跟跑跑跑地赶往城里，把这个奇妙的消息告诉了他们遇到的人。他们正准备去见彼拉多，但他们的报告已经传到了犹太当局那里，祭司长们官们认为把他们等到他们眼前。这些士兵的外表很奇怪，他们战战战战，面无血色，为基督的复活作见证。士兵们如实地讲述了他们所看到的一切：他们没有刺问果断，也没有时间说话，只能说话笑说。他们痛苦地说：被钉在十字架上的是上帝的儿子；我们听到天使说他是天上的陛下，荣耀的君王。DA 781.1

"At sight of the angels and the glorified Saviour the Roman guard had fainted and become as dead men. When the heavenly train was hidden from their view, they arose to their feet, and as quickly as their trembling limbs could carry them, made their way to the gate of the garden. Staggering like drunken men, they hurried on to the city, telling those whom they met the wonderful news. They were making their way to Pilate, but their report had been carried to the Jewish authorities, and the chief priests and rulers sent for them to be brought first into their presence. A strange appearance those soldiers presented. Trembling with fear, their faces colorless, they bore testimony to the resurrection of Christ. The soldiers told all, just as they had seen it; they had not had time to think or speak anything but the truth. With painful utterance they said, It was the Son of God who was crucified; we have heard an angel proclaiming Him as the Majesty of heaven, the King of glory. DA 781.1

"祭司们的脸就像死人一样。该宣法思说谎。他的嘴唇动了动，却没有发出声音。士兵们正要离开议事厅，一个声音打断了他们。该宣法结于开口说话了。等等，等等，他说。不要把你看到的事告诉任何人。DA 781.2

"The faces of the priests were as those of the dead. Caiaphas tried to speak. His lips moved, but they uttered no sound. The soldiers were about to leave the council room, when a voice stayed them. Caiaphas had at last found speech. Wait, wait, he said. Tell no one the things you have seen. DA 781.2

"有人向士兵们说话："你们说，"祭司说，"她的门徒夜里来了趁我们睡觉的时候把他偷走了。祭司们说得太过分了。士兵们怎么能说门徒趁他们睡觉时偷走了尸体呢？如果他们睡着了，又怎么会知道呢？如果门徒们被证实偷了基督的尸体，祭司们总不是首先要谴责他们吗？或者说，如果纳兵们睡在坟墓旁，难道祭司们不会首先向彼拉多控告他们吗？DA 781.3

"A lying report was then given to the soldiers. 'Say ye,' said the priests, "His disciples came by night, and stole Him away while we slept." Here the priests overreached themselves. How could the soldiers say that the disciples had stolen the body while they slept? If they were asleep, how could they know? And if the disciples had been proved guilty of stealing Christ's body, would not the priests have been first to condemn them? Or if the sentinels had slept at the tomb, would not the priests have been foremost in accusing them to Pilate? DA 781.3

"一想到自己会被指控在响位上睡觉，士兵们就感到非常害怕。这是可以判处死刑的罪行。难道他们要做假证，欺骗人民，危及自己的生命吗？难道他们不是不顾不体地坚守着做集的岗位吗？如果他们作内证，即使是为了钱财，又怎能经得起审判呢？DA 782.1

"The soldiers were horrified at the thought of bringing upon themselves the charge of sleeping at their post. This was an offense punishable with death. Should they bear false witness, deceiving the people, and placing their own lives in peril? Had they not kept their watch with sleepless vigilance? How could they stand the trial, even for the sake of money, if they perjured themselves? DA 782.1

"为了压制他们所担心的证词，祭司们皆应保证卫兵的安全，说彼拉多比他们更不希望这样的报告流传出去，罗马士兵为了钱向犹大人出卖了他们的主。他们要通最快人的真理的信息来到祭司面前，又带着钱财的负担和祭司为他们编造的谎言报告出去了。DA 782.2

"In order to silence the testimony they feared, the priests promised to secure the safety of the guard, saying that Pilate would not desire to have such a report circulated any more than they did. The Roman soldiers sold their integrity to the Jews for money. They came to the priests burdened with a most startling message of truth; they went out with a burden of money, and on their tongues a lying report which had been framed for them by the priests. DA 782.2

"与此同时，基督复活的消息传到了彼拉多那里。虽然彼拉多要为基督的死负责，但他相对来说并不急。虽然他是心不甘情不愿地判了救世主的死刑，但直到现在，他才真正感到愧疚。由于害怕，他现在把自己关在屋子里，决定谁也不见。但是，牧师们找到了他，讲述了他们编造的故事，并劝他不要提倡纵兵的失职。在同意之前，他自己私下询问了纳兵。他们想小自己的安全，不敢隐瞒，彼拉多就从他们口中得知了发生的一切。他没有再追究此事，但从那时起，他默不得安宁。DA 782.3

"Meanwhile the report of Christ's resurrection had been carried to Pilate. Though Pilate was responsible for having given Christ up to die, he had been comparatively unconcerned. While he had condemned the Saviour unwillingly, and with a feeling of pity, he had felt no real compunction until now. In terror he now shut himself within his house, determined to see no one. But the priests made their way into his presence, told him of the story which they had invented, and urged him to overlook the sentinels' neglect of duty. Before consenting to this, he himself privately questioned the guard. They, fearing for their own safety, dared not conceal anything, and Pilate drew from them an account of all that had taken place. He did not prosecute the matter further, but from that time there was no peace for him." DA 782.3

9 月 27 日星期五

進修資料

For further studies, feel free to contact:
WhatsApp: (+63)961-954-0737
contact@advventistsabbathschool.org